

The image features two large, thick black L-shaped brackets. One is positioned in the top-left corner, and the other is in the bottom-right corner. They are oriented towards each other, framing the central text.

ТРАНСКРИПЦИЯ. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.
КАЛЬКИРОВАНИЕ.

Транскрипция - это способ перевода лексической единицы оригинала, когда воспроизводится звуковая форма ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА.

- *Пример:* Times (название газеты) - Таймс;
- City (район Лондона) - Сити;
- Discovery (космический аппарат) - Дискавери;
- OptimaNumerics Company — компания «ОптимаНьюмерикс»;
- Trident Capital firm - фирма «Трайдент Кэпитал».

Транслитерация - это способ перевода лексической единицы оригинала путем воспроизведения графической формы (буквенного состава) иноязычного слова.

- Washington Post (название газеты) - Вашингтон Пост;
- Jersey (название острова) - Джерси.

Так как в русском языке отсутствуют некоторые звуки английского языка, например, [w], [x] и др., возникает необходимость прибегать к сочетанию транскрипции и транслитерации. Сочетание транскрипции и транслитерации - перевод лексической единицы оригинала при помощи транскрипции с сохранением некоторых элементов транслитерации.

- Herald Tribune (название газеты) — Геральд Трибюн.
- skateboarding – скейтбординг

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке переводчика.

- superpower - сверхдержава
- mass culture - массовая культура
- Rapid Deployment Force – силы быстрого развертывания.

Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно.

- *Пример:* transnational – транснациональный
- petrodollar – нефтедоллар
- miniskirt – мини-юбка

1. Переведите предложения, используя приемы транскрипции и/или транслитерации.

+ Bank of London, Minnesota, Wall Street Journal, Detroit Red Wings, Beatles.

Битлс

Беатлс

*2. Дайте русские соответствия названиям.
Обратите внимание на то, что данные
названия передаются на русский язык методом
калькирования.*

A. The Irish Sea, Montenegro, the North Sea,
Easter Island, the Salt Lake, Cape of Good Hope,
the Orange River the Rocky Mountains

+ B. The Royal Academy, the World Health
Organization, the Winter Palace, the Federal
Bureau of Investigation, the White House, the
American Astronomical Society, the National
Gallery, the Table Tennis Association, the British
Museum

3. Переведите предложения, обращая внимание на передачу названий и имен собственных.

1. John Harris, a Republican, and heir to the Standard Oil fortune, donated to the environmental causes.

2. Linda Pritzker, a Tibetan Buddhist, is heiress to the Pritzker family fortune, the founder of Slimfast.

3. The French Trade Minister said France would urge other EU countries to reject the WTO draft at a meeting of European foreign ministers in Brussels on Monday.

4. The five richest states (Connecticut, Massachusetts, New Jersey, New York and Maryland) all voted for Mr. Gore. Mr. Bush won the 14 poorest states, except New Mexico.

5. Mr. Dahlan was arrested 11 times by the Israelis and served five years in Israeli jails, picking up fluent Hebrew in the process. He was expelled from Gaza in 1988 and made his way to Mr. Arafat's headquarters in Tunis from where he helped direct the first intifada.